

PAMATINFORMĀCIJA PAR NOGULDĪJUMU AIZSARDZĪBU

BASIC INFORMATION ON THE PROTECTION OF DEPOSITS

<p>Garantētā atlīdzība par noguldījumiem kredītiestādē vai krājaizdevu sabiedrībā (noguldījumu piesaistītājā)</p> <p>Guaranteed compensation for deposits in a credit institution or credit union (deposit-taking institution)</p>	<p>Jūsu noguldījumu aizsardzību garantē noguldījumu garantiju sistēma, kas izveidota saskaņā ar Noguldījumu garantiju likumu. Ja iestātos noguldījumu nepieejamība kredītiestādē vai krājaizdevu sabiedrībā (noguldījumu piesaistītājā), Jūsu noguldījumus līdz 100 000 <i>euro</i> atmaksātu noguldījumu garantiju fonds.</p> <p>Your deposits are protected by the deposit guarantee scheme established in accordance with the Deposit Guarantee Law. In the event that deposits become unavailable in a credit institution or a credit union (deposit taker), your deposits up to EUR 100 000 would be repaid by the Deposit Guarantee Fund.</p>
<p>Maksimālais garantētās atlīdzības apmērs un noguldījumi, par kuriem neizmaksā garantēto atlīdzību</p> <p>Maximum amount of guaranteed compensation and deposits for which the guaranteed compensation is not paid</p>	<p>Maksimālais garantētās atlīdzības apmērs ir 100 000 <i>euro</i> katram kredītiestādes vai krājaizdevu sabiedrības (noguldījumu piesaistītāja) noguldītājam. Garantētās atlīdzības izmaksa tiek veikta <i>euro</i>. Garantētā atlīdzība saskaņā ar Noguldījumu garantiju likuma 23. pantu netiek izmaksāta par šādiem noguldījumiem:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) kredītiestāžu un krājaizdevu sabiedrību noguldījumiem; 2) finanšu iestāžu noguldījumiem; 3) tādu pašvaldību, kuru gada budžets pārsniedz 500 000 <i>euro</i>, un tiešās pārvaldes iestāžu noguldījumiem; 4) noguldījumiem, kas saistīti ar noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju vai atzīstami par noziedzīgi iegūtiem līdzekļiem, ja stājies spēkā notiesājošs tiesas spriedums; 5) noguldījumiem, kuru noguldītājs kā klients nav identificēts atbilstoši Noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijas un terorisma un proliferācijas finansēšanas novēršanas likuma noteikumiem; 6) noguldījumiem, kas saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes 2013. gada 26. jūnija regulas Nr. 575/2013 par prudenciālajām prasībām attiecībā uz kredītiestādēm un ar ko groza regulu (ES) Nr. 648/2012 51. un 62. pantu veido noguldījumu piesaistītāja pašu kapitālu, tostarp tā amortizēto daļu saskaņā ar minētās regulas 64. pantu; 7) apdrošināšanas un pārāpdrošināšanas sabiedrību noguldījumiem; 8) ieguldījumu brokeru sabiedrību noguldījumiem; 9) ieguldījumu pārvaldes sabiedrību noguldījumiem; 10) privāto pensiju fondu noguldījumiem; 11) alternatīvo ieguldījumu fondu pārvaldnieku noguldījumiem; 12) kredītiestādes emitētiem parāda vērtspapīriem, kā arī saistībām, kas rodas no tās vekseliem, tai skaitā pārvedu vekseliem; 13) noguldījumiem, ar kuriem pēdējo divu gadu laikā no noguldījumu nepieejamības iestāšanās dienas nav veikti nekādi darījumi un kuru vērtība ir mazāka par 10 <i>euro</i>. <p>The maximum guaranteed compensation amount is EUR 100 000 per depositor of a credit institution or credit union (deposit taker). Guaranteed compensation is paid in EUR. In accordance with Article 23 of the Deposit Guarantee Law, guaranteed compensation is not paid in respect of the following deposits:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) deposits of credit institutions and credit unions; 2) deposits of financial institutions; 3) deposits of municipalities the annual budget of which exceeds EUR 500 000, and of direct administration institutions; 4) deposits related to the laundering of proceeds from crime or which are to be recognized as proceeds from crime, if the judgment of conviction has entered into force; 5) deposits of the depositor who is not identified as a client in accordance with the terms of the Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorism and Prolif-

	<p>eration Financing;</p> <p>6) deposits which, in accordance with Articles 51 and 62 of Regulation (EU) No 575/2013 of the European Parliament and of the Council of 26 June 2013 on prudential requirements for credit institutions and investment firms and amending Regulation (EU) No 648/2012, constitute own funds of the deposit taker, including the amortised part thereof in accordance with Article 64 of the above-mentioned Regulation;</p> <p>7) deposits of insurance and reinsurance companies;</p> <p>8) deposits of investment brokerage companies;</p> <p>9) deposits of investment management companies;</p> <p>10) deposits of private pension funds;</p> <p>11) deposits of alternative investment fund managers;</p> <p>12) debt securities issued by a credit institution, as well as liabilities arisen from the promissory notes thereof, including bills of exchange;</p> <p>13) deposits which were not involved in the transactions within last two years after the date of occurrence of the unavailability of deposits, and are worth less than EUR 10.</p>
<p>Papildu garantētās atlīdzības maksimālais apmērs</p> <p>Maximum amount of additionally guaranteed compensation</p>	<p>Papildus maksimālajai garantētajai atlīdzībai 100 000 <i>euro</i> apmērā noguldītājam ir tiesības saņemt garantēto atlīdzību līdz 200 000 <i>euro</i>, ievērojot Noguldījumu garantiju likuma 4. pantā minētos noguldījumu veidus un nosacījumus.</p> <p>In addition to the maximum guaranteed compensation in the amount of EUR 100 000, a depositor is entitled to the guaranteed compensation in the amount of up to EUR 200 000 in accordance with the types of deposits and provisions specified in Section 4 of the Deposit Guarantee Law.</p>
<p>Garantētās atlīdzības aprēķināšana, ja ir vairāki noguldījumi kredītiestādē vai krājaizdevu sabiedrībā (noguldījumu piesaistītājā)</p> <p>Calculation of guaranteed compensation in the case of multiple deposits with a credit institution or a credit union (deposit-taking institution)</p>	<p>Visi Jūsu noguldījumi kredītiestādē vai krājaizdevu sabiedrībā (noguldījumu piesaistītājā) tiek summēti, un kopsummai piemēro maksimālo garantētās atlīdzības apmēru – 100 000 <i>euro</i>.</p> <p>All of your deposits with a credit institution or credit union (deposit taker) are aggregated, and the maximum guaranteed compensation limit of EUR 100 000 is applied to the total amount.</p>
<p>Garantētās atlīdzības aprēķināšana, ja ir kopīgs noguldījums ar citu (citām) personu (personām)</p> <p>Calculation of guaranteed compensation in the case of a joint deposit with another person (or persons)</p>	<p>Garantētā atlīdzība par kopīgo noguldījumu tiek izmaksāta katrai kopīgo noguldījumu izdarījušajai personai ne vairāk kā 100 000 <i>euro</i> apmērā. Garantētās atlīdzības apmēru nosaka, ņemot vērā katras kopīgo noguldījumu izdarījušās personas daļu kopīgajā noguldījumā, kura noteikta ar noguldījumu piesaistītāju noslēgtajā līgumā. Ja katras personas daļa kopīgajā noguldījumā nav noteikta, kopīgais noguldījums sadalāms vienlīdzīgās daļās un katras personas garantētās atlīdzības apmēru nosaka, ņemot vērā šo vienlīdzīgo daļu.</p> <p>Guaranteed compensation for a joint deposit is paid to each person who has made the joint deposit, up to a maximum of EUR 100 000 per person. The amount of guaranteed compensation is determined taking into account each depositor's share in the joint deposit, as specified in the agreement concluded with the deposit taker. If the share of each person in the joint deposit is not specified, the joint deposit shall be divided into equal shares, and the amount of guaranteed compensation for each person shall be determined on the basis of this equal share.</p>
<p>Noguldītāja pienākumi saistībā ar citai personai pienākošos līdzekļu pārvaldīšanu</p>	<p>Ja noguldītājs pārvalda citai personai pienākošos līdzekļus noguldījumu piesaistītājā, garantēto atlīdzību ir tiesības saņemt personai, kura var pierādīt savas prasījuma tiesības uz noguldītāja pārvaldītajiem līdzekļiem, ar nosacījumu, ka noguldījumu piesaistītājs vai – Noguldījumu garantiju likuma 5.¹ panta otrajā daļā minētajā gadījumā – noguldītājs šo personu ir identificējis vai var identificēt pirms noguldījumu nepieejamības iestāšanās dienas.</p>

<p>Depositor's obligations in relation to managing funds belonging to another person</p>	<p>Noguldītājam, kas nodrošina citai personai pienākošos līdzekļu pārvaldību noguldījumu piesaistītājā, ir pienākums informēt noguldījumu piesaistītāju, ka tas nodrošina citai personai pienākošos līdzekļu pārvaldīšanu, šīs personas identifikāciju un tai pienākošos līdzekļu uzskaiti.</p> <p>If a depositor manages funds belonging to another person with a deposit taker, the right to receive guaranteed compensation shall belong to the person who can prove their claim to the funds managed by the depositor, provided that the deposit taker or— in the case referred to in Article 5¹, Paragraph two of the Deposit Guarantee Law —the depositor has identified or can identify that person before the date on which deposits become unavailable.</p> <p>A depositor who manages funds belonging to another person with a deposit taker has an obligation to inform the deposit taker that they are managing funds belonging to another person, to ensure the identification of that person, and to maintain records of the funds belonging to them.</p>
<p>Garantētās atlīdzības izmaksas uzsākšana noguldījumu nepieejamības gadījumā</p> <p>Initiation of guaranteed compensation payouts in the event of deposit unavailability</p>	<p>Garantētās atlīdzības izmaksa tiek veikta piecus gadus no noguldījumu nepieejamības iestāšanās dienas vai no dienas, kad izbeigušies apstākļi, kas ir pamats Noguldījumu garantiju likuma 27. panta pirmajā daļā noteiktajai garantētās atlīdzības izmaksas atlikšanai.</p> <p>Garantētā atlīdzība ir pieejama ne vēlāk kā septiņu darbdienu laikā pēc dienas, kad iestājusies noguldījumu nepieejamība.</p> <p>Latvijas Banka lemj par garantētās atlīdzības izmaksas veidu, kārtību, izmaksas laiku un vietu un šo informāciju publicē oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis", kā arī ievieto Latvijas Bankas izveidotajā tīmekļvietnē.</p> <p>Guaranteed compensation is paid out for five years from the date on which deposits become unavailable or from the date on which the circumstances that formed the basis for the postponement of the payout of guaranteed compensation, as specified in Section 27, Paragraph one of the Deposit Guarantee Law, have ceased.</p> <p>Guaranteed compensation is available no later than seven working days after the day when the unavailability of deposits has occurred.</p> <p>The Bank of Latvia shall decide on the method, procedure, time and place of payment of the guaranteed compensation and shall publish this information in the official publication "Latvijas Vēstnesis" and shall post it on the website established by the Bank of Latvia.</p>
<p>Garantētās atlīdzības izmaksa nepilngadīgajām personām</p> <p>Disbursement of guaranteed compensation to minor persons</p>	<p>Garantētās atlīdzības izmaksa par nepilngadīgas personas noguldījumu notiek, ievērojot Noguldījumu garantiju likuma 5. panta ceturtajā daļā noteikto.</p> <p>Guaranteed compensation for a minor's deposit shall be paid in accordance with the provisions set out in Article 5, Paragraph four of the Deposit Guarantee Law.</p>
<p>Informācija par prasījumu saistību savstarpējā ieskaita iespējamību</p> <p>Information on the possibility of mutual offset of claims</p>	<p>Aprēķinot noguldītājam pienākošos garantēto atlīdzību, tiek ņemtas vērā noguldītāja saistības pret kredītiestādi vai krājaizdevu sabiedrību (noguldījumu piesaistītāju), kuru izpildes termiņš iestāsies līdz dienai vai dienā, kad iestājusies noguldījumu nepieejamība. Tās tiek dzēstas, veicot šo saistību un noguldītāja tiesību uz garantēto atlīdzību savstarpēju ieskaitu.</p> <p>When calculating the guaranteed compensation due to a depositor, the depositor's liabilities towards the credit institution or credit union (deposit taker), the maturity of which falls on or before the date on which deposits become unavailable, are taken into account. Such liabilities are offset against the depositor's right to guaranteed compensation through a set-off.</p>
<p>Kontaktinformācija un tīmekļvietne</p> <p>Contact information and website</p>	<p>Noguldījumu garantiju fonds: Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Rīga, LV-1050; tālrunis + 371 67022300; tīmekļvietne: www.bank.lv.</p> <p>Deposit Guarantee Fund: Bank of Latvia, K. Valdemara Street 2A, Riga, LV-1050, phone +371 67022300, website: www.bank.lv</p>